

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Carta del Shaliach Shaul a Titos

PEREQ ALEF

1 Shaúl, eved de Elojim, y shelíax de Rabinu Melekh jaMashíax según la emuná de los bexirim de Elojim, y la da'at de la emet que es según la piedad,

2 Para la esperanza de xaiyé olam, la cual Elojim, que no puede mentir, prometió antes de los tiempos de los siglos, [Bamidbar 24:19; Shmuel Alef 15:29]

3 Y manifestó á sus tiempos su davar por [la] predicacion, que me es á mí encomendada por mandamiento de nuestro Mashíax Elojim;

4 A Titos, verdadero ben en la comun emuná: xen vexesed, xesed, y shalom de Elojim Av, y del señor Rabinu Melekh jaMashíax Mashíax nuestro.

MIXÁ PARA LOS ZEQUENIM EN LAS KEJILOT DE LA BRIT XADASHÁ

5 Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo que falta, y pusieses zekenim por las villas, así como yo te mandé: [Shemot 12:21]

6 El que fuere sin crimen, marido de una ishá, que tenga hijos fieles, que no estén acusados de disolucion , ó contumaces. [Shmuel Alef 2:22]

7 Porque es menester que el obispo sea sin crimen, como dispensador de Elojim; no soberbio, no iracundo, no amador del iayin, no heridor, no codicioso de torpes ganancias;

8 Sino hospedador, amador de lo tov, templado, justo, Qadosh, continente;

9 Retenedor de la fiel davar que es conforme á la Torá; para que también pueda exhortar con sana Torá, y convencer á los que contradijeren.

10 Porque hay aún muchos contumaces, habladores de vanidades, y engañadores de las nefashot, mayormente [los] que [son] de la brit milá.

11 A los cuales es preciso tapar la boca; que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene, por torpe ganancia.

12 Dijo uno de ellos, propio naví de ellos: Los Cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

13 Este edut es verdadero: por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la emuná;

14 No atendiendo á fabulas judáicas, y á mandamientos de hombres que se apartan de la emet. [I Cor. 4:6; Devarim 4:2]

15 Todas las cosas son limpias á los limpios, mas á los contaminados é infieles nada es tajor: antes su neshamá y conciencia están contaminadas.

16 Profésanse conocer á Elojim, mas con los hechos [lo] niegan; siendo abominables y que sin mishmaat, reprobados para todo maasé tov.

PEREQ BET

1 EMPERO tú habla lo que conviene á la sana Torá:

2 Que los viejos sean templados, graves, prudentes, sanos en la emuná, en la ajavá, en la savlanut.

3 Las viejas, asimismo, [se distingan] en un porte Qadosh; no calumniadoras, no dadas á mucho iayin, maestras de honestidad:

4 Que enseñen á las mujeres jóvenes á ser prudentes, á que amen á sus maridos, á que amen á sus ieladim,

5 [A ser] templadas, castas, que tengan cuidado de el bet, buenas, sujetas á sus maridos; porque el devar de Elojim no sea blasfemada.

6 Exhorta asimismo á los mancebos á que sean comedidos:

7 Mostrándote en todo por ejemplo de maasim tovim; en Torá [haciendo ver] integridad, gravedad,

8 davar sana, é irreprochable; que el adversario se avergüence, no teniendo mal ninguno que decir de vosotros.

9 Exhorta á los av'dim, á que sean sujetos á sus señores, que agraden en todo, no respondones;

10 No defraudando, antes mostrando toda buena lealtad, para que adornen en todo la Torá de nuestro Mashíax Elojim.

11 Porque la xen vexesed de Elojim que trae ieselua á todos bené adam, se manifestó,

12 Enseñándonos que, renunciando á la impiedad y á los deseos mundanos, vivamos en ja'olam jazé templada, y justa, y piamente,

13 Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la manifestacion gloriosa del gran Elojim y Mashíax nuestro Rabinu Melekh jaMashíax,

14 Que se dio á sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, celoso de maasim tovim. [Tejilim 130:8; Shemot 19:5]

15 Esto habla y exhorta, y reprende con toda autoridad. Nadie te desprecie.

PEREQ GUIMEL

RENACIMIENTO Y JITQADUSH EN EL MASHÍAX ES PRODUCTO DE LA OBRA DEL RUAX JAQODESH DE ELOJIM EN NOSOTROS

1 Amonestales que se sujeten á los príncipes y potestades, que obedezcan, que estén prontos á todo maasé tov; [Shemot 24:7]

2 Que á nadie infamen, que no sean pendencieros, [sino] modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos bené adam.

3 Porque también éramos nosotros necios en otro tiempo, que sin mishmaat, extraviados, sirviendo á concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos á los otros: [Bereshyt 3:15]

4 Mas cuando se manifestó la xen vexesed de Elojim nuestro Mashíax, y [su] ajavá para con bené adam,

5 No por obras de tzedeq que nosotros habiamos hecho, mas por su xesed nos salvó por el lavacro de la regeneracion, y de la renovacion del Rúax jaQodesh;

6 El cual derramó en nosotros abundantemente por Rabinu Melekh jaMashíax, nuestro Mashíax,

7 Para que, justificados por su xen vexesed, seamos hechos herederos según la esperanza de xaiyé olam. [Iov 25:4]

8 davar fiel, y estas cosas quiero que afirmes, para que los que creen á Elojim procuren gobernarse en maasim tovim. Estas cosas son buenas y útiles á bené adam.

CONSEJOS SOBRE LA TORÁ

9 Mas las cuestiones necias, y genealogías, y contenciones y debates acerca de la Torá evita: porque son sin provecho y vanas.

10 Rehusa hombre hereje, después de una y otra amonestacion;

11 Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio mishpat.

12 Cuando enviare á ti á Artemas ó á Tichico, procura venir á mí á Nicópolis; porque allí he determinado invernar.

13 A Zenas, ba'al Torá, y á Apólos envia delante, procurando que nada les falte.

14 Y aprendan asimismo los nuestros á gobernarse en maasim tovim para los usos necesarios, para que no sean sin pri.

15 Todos los que están conmigo te saludan. Saluda á los que nos aman en la emuná. La xen vexesed sea con todos vosotros. Amen.